IFLA Express Milan 09

العدد رقم ٨
المؤتمر الدولي للمكتبات والمعلومات
المؤتمر العام الخامس والسبعون للإفلا
"المكتبات تخلق المستقبل: البناء على التراث الثقافي"
٢٣ – ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩، ميلانو، ايطاليا

IFLA
WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
MILAN, ITALY 2009

حقائق وأرقام حول مؤتمر ميلانو:

Closing session on 27 August, 2009; photo by Ross Becker

تمثيل الدول (الوفود)

1. إيطاليا	426
2. الولايات المتحدة	313
3. فنلندا	136
4. الصين	126
5. المملكة المتحدة	125

العدد الكلى للدول الممثلة: 127

عدد الوفود التي حضرت كل الوقت	2588
التسجيل اليومي	551
الأشخاص المصاحبون	140
زائرو المعرض	50
المتطوعون	229
الحضور للمرة الأولى	1079
الأشخاص الذين حصلوا على منح	81
العارضون	98
الأمتار المربعة (المساحة الكلية)	1202.5
الاجتماعات	219
اجتماعات مصحوبة بترجمة فورية	31
جلسات الملصقات	103
الأعضاء الجدد للإفلا	12

العدد الكلي للأوراق البحثية التي قُدمت في المؤتمر بكل اللغات:

أوراق/ ترجمات: بالإنجليزية	212
أوراق/ ترجمات: بالفرنسية	99
أوراق/ ترجمات: بالأسبانية	42
أوراق/ ترجمات: بالألمانية	10
أوراق/ ترجمات: بالروسية	17
أوراق/ ترجمات: بالعربية	20
أوراق/ ترجمات: بالصينية	21
أوراق/ ترجمات: بالإيطالية	3

العدد الكلي للأوراق والترجمات: 424

© Bibliotheca Alexandrina Designed by George Nader

هل قضيت وقتاً ممتعاً؟

إذا تعالَ إلى جوتنبرج في العام القادم! دعت أنيتا أولسون Ag-neta Olsson رئيسة اللجنة القومية السويدية كل الحاضرين في الجلسة الختامية للحضور إلى جوتنبرج بالسويد في العام القادم.

الفكرة الرئيسة لمؤتمر عام 2010 هي: المجال المفتوح للمعرفة- تعزيز التقدم المستمر. تعالَ وشاركنا في مؤتمر سيكون هو الآخر محفزاً ومثمراً بالتأكيد. لمزيد من المعلومات برجاء زيارة الموقع الالكتروني التالي:
www.ifla.org/ifla76

نأمل أن نراك في جوتنبرج 2010

جوائز الإفلا والعضوية الشرفية:

حصل كلاوس ساور على عضوية الإفلا الشرفية تقديراً لخدماته كناشر للإفلا لأكثر من 30 سنة وقد تم هذا في اجتماع مجلس الإدارة الذي عُقد يوم 26 أغسطس. كما حصل هارتموت فالرافينز Harmtout Walravens على شهادة تقدير من الإفلا IFLA Scroll تقديراً لاشتراكه الدائم في الإفلا وبالأخص رئاسته لقسم دوريات الإفلا والجرائد.
كما قامت كلاوديا لاكس رئيس الإفلا بتقديم الجوائز التالية أثناء الجلسة الختامية يوم 27 أغسطس:

جائزة جلسة الملصقات لهذا العام:
صورة حديثة في مقابل أخرى قديمة: الحفاظ على التراث الثقافي حياً في جوانجزو Guangzhou
العارضون: .....من الصين

جائزة الجريدة الإخبارية لهذا العام:
الجريدة الإخبارية لقسم محو الأمية والقراءة

شهادة الإفلا التقديرية
بروس رويان Bruce Royan
تقديراً وعرفاناً لإسهاماته القيمة للإفلا وبالأخص لأقسام الإفلا للمعلومات والتكنولوجيا والمواد السمع بصرية والوسائط المتعددة.
باربارة ب. تيللت Barbara B. Tillett
تقديراً وعرفاناً لقيادتها في مجال التحكم الببليوجرافى الدولي، وبالأخص تأسيسها لمبادئ الفهرسة للإفلا من 2003-2009.
جونيللا ناتفيج Gunilla Natvig
تقديراً وعرفاناً لخدماتها كمسئولة إدارية فى الفترة من 1993-2009 لبرنامج الإفلا ALP ولخدماتها للإفلا على مستوى العالم.
بريجيتا ساندیل Brigitta Sandell
تقديراً وامتناناً لخدماتها كمسئولة برنامج في الفترة من 1993-2000 وكمديرة في الفترة من 2000- 2009 لبرنامج الإفلا / ALP ولكل خدماتها للإفلا على مستوى العالم.

اللجنة القومية الإيطالية
كرمز لتقدير الإفلا للجهد والحماس الذي بذلته اللجنة القومية في تنظيم هذا المؤتمر الناجح جداً.

ميدالية الإفلا
إلى Ulf Goranson ومكتبة جامعة Uppsala وذلك بمناسبة العيد الخامس والعشرين لبرنامج الإفلا ALP وتقديراً لدعمهم للإفلا باستضافة هذا البرنامج لمدة عشرين سنة.
وينى فيتزانسكى Winnie Vitzansky
لخدماتها المتميزة للإفلا ولمجتمع المكتبات الدولي من خلال رئاستها للدعم الدولي للخدمات المكتبية المهنية ولتوفير مدخل حر وخالٍ من العوائق ويساوي بين الجميع.
شوقي سالم
لخدماته المتميزة للإفلا ولمجتمع المكتبات الدولي من خلال دوره القيادى فى مجال التمثيل والإسهام الخاص بالكتابات المهنية ودعمه لتطوير المهنة وتنميتها.

شكراً للمتطوعين:

شكر خاص لأكثر من 200 شخص من مختلف أنحاء العالم، تطوعوا بوقتهم للمساعدة في إقامة مؤتمر ميلانو. لم يكن من الممكن عقد المؤتمر بدونكم!

نداء من أجل جلسات الملصقات

المؤتمر الدولي للمكتبات والمعلومات
المؤتمر والمجلس العام السادس والسبعون للإفلا
10-15 أغسطس 2010 جوتنبرج- السويد
http://www.ifla.org/ifla76

آخر موعد لتقديم المقترحات: 12 فبراير 2010
تأكد من إرسال المقترح الخاص بك في الموعد المحدد
يمكن الحصول على مزيد من المعلومات واستمارة الاشتراك من الموقع الالكتروني التالي:
http://www.ifla.org/ifla76/call-posters-en.pdf

المكتبات على جدول العمل
الإفلا والأزمة الاقتصادية

"المكتبات ومؤسسات المكتبات والأزمة المالية والاقتصادية" كان هذا موضوع جلسة علنية مفتوحة للمناقشة عُقدت في اليوم الأخير للمؤتمر وحظيت بعدد كبير من الحضور. قامت كلاوديا لاكس بتقديم الموضوع، وصاحب التقديم أرقام دولية واقتصادية

حديثة، كما سألت المتناظرين المشاركين عن النتائج القومية لهذه الأزمة وعن كيفية تعامل المكتبات ومؤسسات المكتبات معها. والأعضاء المتناظرون المشاركون فى هذه الجلسة هم السيد روبرت ماكى من الـCILIP بالمملكة المتحدة، السيد مايكل داولينج من الولايات المتحدة الأمريكية ومدير مكتب ALA (اتحاد المكتبات الأمريكية) لعلاقات الأقسام الفرعية، والسيد Zhang Xiaoling من المكتبة القومية للعلوم بالصين، والسيدة ماريا- إيزابيل فرانكا من البرازيل. وقد طلب منهم الإسهام بأفكارهم حول كيفية خلق فرص من الموقف الإقتصادى الحالى. أجمع المتحدثون – باستثناء السيدة فرانكا- على النتائج الاقتصادية السيئة والمؤلمة التي أثرت على دولهم سواء على مستوى الميزانية الفردية أو العامة. وعلى الرغم من أن مؤسسات المكتبات تواجه حالياً بعض الصعوبات التي تؤدى إلي تضحيات – مثل الاستقطاع المؤلم لعدد العاملين بها، وللالتزامات الخاصة بالمعاش والتقاعد، وتمويل المجموعات الخاصة، وتقليص الأجازات مدفوعة الأجر- إلا أن بعض الدول استطاعت الاستفادة

من البرامج العامة التي أُنشِئت من قبل. ومن ناحية أخرى اتفق الجميع على تزايد عدد مستخدمي المكتبات الذين استفادوا على ما يبدو من من وجود مدخل لاستخدام أجهزة الكمبيوتر العامة واستعارة الكتب بدلاً من شرائها. تتضمن محاولات مؤسسات المكتبات لمواجهة الأزمة الاقتصادية القيام بمحاولات نظرية (من خلال اجتماعات مع الحكومات وتطوير الإرشادات والاستراتيجيات) وأيضاً تقوية مقوماتهم وقدراتهم من خلال برامج التدريب وفرص التمويل. وقد أكد السؤال الخاص بالسبب الذي يمنع توجيه اهتمام الشركات القومية للعودة إلى الاستثمار على دور مستخدمي المكتبات بالنسبة لمجتمعاتهم (بعد شراء " احتياجات المكتبات ") وأيضاً على أهمية السمعة الطيبة للمكتبات وجذورهم في "السوق". وفيما يتعلق بالأفكار الخاصة بكيفية جعل المكتبات أكثر ظهوراً على الساحة من أجل العثور على مصادر أفضل للدخل، فلقد اشترك أعضاء المناقشة في طرح أفكار متنوعة وعديدة تضمنت توفير المعلومات، تقديم خدمات بحثية وتحليلية لشركات صغيرة أو متوسطة الحجم، تدريب العاملين بالإدارات العامة، والمشاركة بالمصادر مع المنازل التي تقع في مناطق بعيدة. ولكن مع اختلاف الاتجاهات فإن المكتبات لابد أن تكون على وعي بعدم المنافسة مع بعضها البعض.

كيف تحول الأزمة الاقتصادية إلى فرصة؟ لقد أثار هذا السؤال مناقشات حية مع الجمهور، فبينما كان هناك دعم متزايد تبعه اهتمام غير معلن من الإعلام واعتبره الكثيرون ميزة كبيرة، إلا أن فكرة انتهاز الفرصة لإعادة تشكيل المكتبات لتصبح أكثر فعالية وكفاءة لم تحظ بالموافقة الجماعية. لقد قيل أن هذا التحديث سيلبي مطلباً قوياً يدعو إلى تقليص عدد العاملين وتقليل الميزانية، بينما الأفضل هو زيادة فائدة المكتبات عن طريق المشروعات التي تنبع من الاحتياجات المطلوبة مثل: توفير بيانات المراجع على شبكة الانترنت، تطبيقات واستخدامات الـ web 3.0 والتعاون بين المكتبات؛ وهذه أمثلة لأكثر المشروعات شيوعاً. كذلك كانت هناك مطالبة بمعايير جيدة لا تقتصر فقط على الوقت الحالي، فالوعي المتزايد تجاه التكلفة وإعداد الكفاءات العالية سيساعد أيضاً على مواجهة الأزمات القادمة. كذلك أشارت تعليقات جمهور الحاضرين إلى أهمية المسئولية الاجتماعية في تخطي الفجوة الرقمية التي لا تزال تتزايد، كما كانت هناك مطالبة – ضمن أمور أخرى هامة وملحة – بوجود إستراتيجية للإفلا من أجل مؤسسات المكتبات القومية ومن أجل مقاييس ومعايير لحفظ مصادر الوسائط في أفريقيا. وكان لا يزال هناك الكثير من المهام التي تحتاج إلى المناقشة، لكن كما قال أحد أعضاء المناقشة: "إن المكتبيين يمثلون مجتمعاً مستمراً ودائماً."

الفائز بـ T-shirt الإفلا

فازت في السحب الذي تم على جائزة التي شيرت في المؤتمر الأستاذة / ماريا كيارا سيبرولي Maria Chiara Sbiroli وهي أمين مكتبة من Coopera-tiva Voli في بولونيا بايطاليا.

الفائز بجوتنبرج 2010

الفائز بتسجيل مجاني لإفلا 2010 في جوتنبرج هو Thordis T. Thorarinsdottir مدير مكتبة المعهد العالي Menntaskolinn vid Sund في Reyk-javik بأيسلندا.

أخلص التهاني!

مستقبل المكتبات الرقمية: رؤية المستخدمين واستراتيجيات المؤسسات

نظمت اللجنة المهنية للإفلا يوم الثلاثاء 25 أغسطس مؤتمراً لمدة يوم واحد حول مستقبل المكتبات الرقمية وذلك من خلال رؤية المستخدمين واستراتيجيات المؤسسات. كانت الحكومة الايطالية هي الراعي الرئيسي لهذا المؤتمر الذي عُقد في جامعة ميلانو، وكان الهدف الرئيسي منه هو تضمين موضوع المكتبات الرقمية بقوة ضمن مجموعات الإفلا العاملة المختلفة. ومن أجل تحقيق هذا الهدف تم دعوة كل مجموعة من مجموعات الإفلا لإرسال اثنين من ممثليهم لحضور المؤتمر. ونظراً لأن المكتبات الرقمية تمثل أيضاً موضوعاً هاماً على جدول العمل في مجال التقارب والالتقاء (وهو المجال الذي تعمل فيه المكتبات مع المتاحف والأرشيف عن قرب في موضوعات ذات اهتمام مشترك) فلقد تم أيضاً دعوة ممثلين من المنظمات الدولية لمؤسسات التراث الثقافي. وكان من الواضح أن هذا الموضوع هام جداً بالنسبة للمشاركين في مؤتمر الإفلا. ولذا فلقد تناولت جلسة المناقشة المفتوحة التي عُقدت يوم الأربعاء 26 أغسطس نفس الموضوع. في الساعة 8:30 صباحاً امتلأ الأوديتوريوم عن آخره وتم تقديم ملخص لما دار من مناقشات في اليوم السابق.

والآن ماذا حقق لنا المؤتمر؟ في نهاية اليوم صاغت اللجنة المهنية للإفلا بياناً يتضمن رؤية تهدف إلى تفعيل وتطبيق فكرة المكتبات الرقمية داخل اتحاد الإفلا في الأعوام القليلة القادمة.
ولقد نص البيان على التالي:

تحقيق أقصى استفادة من التكنولوجيا الرقمية بالتعاون مع المستخدمين وذلك عن طريق إتاحة مدخل مفتوح لكل أنواع المعلومات، مدخل لا تعوقه حدود الشكل أو الجغرافيا، وأيضا زيادة قدرة المكتبات والأرشيف والمتاحف للتعاون معاً ومع الآخرين من أجل توفير أكبر وأفضل قدر ممكن من الخدمات.

يتضمن هذا البيان النتائج الرئيسية:
أ- التكنولوجيا وحدها لا تكفي
ب- ضرورة التعاون مع المستخدمين
ت- ضرورة التعاون الدولي مع المؤسسات الثقافية والشراكة مع الآخرين (ناشرين وأشخاص آخرين معنيين)

ما هي الخطوات التالية؟

لقد تم بالفعل إتاحة الملخصات، السير الذاتية، وعروض الـpow er point للمتحدثين في هذا المؤتمر على الموقع الالكتروني للإفلا (انظر الرابط الخاص بمؤتمر المكتبات القومية على الصفحة الرئيسية للموقع). وفي المستقبل القريب سيتوفر على الموقع الالكتروني الخاص بالإفلا صفحة خاصة حول موضوع المكتبات الرقمية وذلك للتعرف على الأنشطة الجارية والحديثة في هذا المجال المفتوح داخل الإفلا. وحالياً تُدرس إمكانية نشر النص الكامل لأعمال المؤتمر إما مباشرة على الموقع الالكتروني أو من خلال ورق مطبوع.
وبدءاً من الآن ستستمر اللجنة المهنية للإفلا في تطوير فكرة المكتبات الرقمية – في مجالاتها وعواملها المختلفة – داخل الإفلا وداخل كل الشراكات الدولية للإفلا. إذاً ما هو المتوقع من مؤتمر العام القادم؟ تأكد من وجود العديد من الجلسات الشيقة حول المكتبات الرقمية.

الذهاب حيث يوجد المستخدم: بعض المعوقات على الطريق.....

بعض الانطباعات حول الندوة الخاصة بصناعة OCLC

كانت هناك فكرة ترددت كثيراً في مؤتمر الإفلا ألا وهي أن المكتبات يجب أن تذهب إلى حيث يوجد مستخدميها. ففيما يتعلق بالمكتبات العلمية، فان الدارسين وطلاب المستقبل يذهبون غالباً إلى موقع جوجل Google وأمثاله، ومن أجل الوصول إليهم في الأماكن التي يجرون فيها بحثهم عن المعلومات ، فلقد اقتُرح القيام بدمج بياناتهم المحلية مع السجلات الببليوجرافية داخل جوجل – وذلك عن طريق إتاحة محركات بحث آلية لجمع كل البيانات. وبالتأكيد لن يكون هذا الاتجاه مثمراً إذا قامت كل مكتبة بالعمل بمفردها. ولنا أن نتخيل مستخدماً يبحث عن كتاب عن علم الصواريخ ويجد نفسه أمام صفحة من نتائج البحث لـجوجل تضم سجلات OPAC لآلاف من المكتبات. فبالتالي لن يصل المستخدم إلى الكتاب أو المحتوى المطلوب. ومن ثم فهناك حاجة ملحة إلى وجود وسيط بين المكتبات الفردية و Google. يقترح البعض أن تقوم Worldcat الخاصة بـOCLC بهذا الدور كوسيط، وهم بالفعل لديهم قاعدة بيانات هائلة تنمو وتتزايد باستمرار لحوالي 150 مليون سجل، بالإضافة إلى معلومات من مكتبات من مختلف أنحاء العالم. لذا فالفكرة الآن هي أن يبحث المستخدم عن كتاب مع Google أو يقوم ببحث الكتاب الخاص بـ(Google Book Search) ثم يجد رابطاً لصفحات سجلاتWorldcat حول هذا الكتاب. سيجد في هذه الصفحة الكثير من المعلومات حول هذا الكتاب ويستطيع أن يعرف مكانه في أقرب مكتبة ومن ثم يستعيره. وهذا يعني أنه مع Worldcat ترتبط المكتبة على المستوى الفردي بمستخدميها الذي لا يجدون ضالتهم في جوجل وغيرها من ماكينات البحث. وللأسف فهناك بعض العقبات في الطريق والتي يجب إزالتها أولاً من أجل تفعيل هذه الفكرة تماماً. بادئ ذي بدء لا بد من جمع كل سجلات Worldcat من أجل إتاحة العثور عليهم. ولكن حتى يومنا هذا، فان جوجل لا يجمع إلا نسبة بسيطة وضئيلة (حوالي 3.5 – 4 مليون سجل من الـ 150 مليون سجل للـ Worldcat.
والحق يُقال إن هذه السجلات المجمعة تمثل بدرجة كبيرة أكثر وأهم المواد التي تملكها Worldcat، ولكن هذا الرقم يُعتبر صغيراً من أجل تحقيق التعاون والعمل المشترك المتناسق المأمول بين Google و Worldcat والمكتبات الفردية.
ولكن حتى جمع كل سجلات Worldcat لن يكون بالضرورة كافياً لأننا نعلم من الدراسات الخاصة بالمستخدم إنه ينظر فقط إلى أول 10 نتائج ثم يترك البحث. وهذا أيضاً يعني أن سجلات Worldcat لابد وأن تظهر في هذه السجلات أو النتائج العشر الأولى، وإلا فلن تلفت انتباه المستخدم الذي لن يستطيع أن يجد طريقه إلى مقتنيات ومجموعات المكتبات. طبقاً لما يقوله مات جولدنر Matt Goldner منتج ومدافع عن التكنولوجيا في OCLC – يبدو على الأخص – وان كان الأمر غامضاً بعض الشيء – فان سجلات Worldcatالأسبانية هي الوحيدة التي تضعها جوجل في مكانة عالية (فيمكن أن تظهر في الـ 10 نتائج الأولى) بينما إمكانية رؤية السجلات في لغات أخرى في النتائج العشر الأولى تبدو ضعيفة إلى حد ما. ولكن جولدنر يشير إلى أنه بالرغم من ذلك فان الوضع الحالي لا يزال يدفع وبقوة عدداً متزايداً من المستخدمين بعيداً عن جوجل ونحو Worldcat والمكتبات. ويضيف بأنه مع توفير خدمات ومحتوى قيم ومفيد للمستخدمين، فانه يكون هناك فرصة حقيقية لجذب المستخدمين من Google نحو Worldcat

لتكون هي نقطة البداية لديهم عند بحثهم عن المعلومات.
وهنا لا بد أن أقول بأمانة أن هذه الفكرة قد تبتعد بعض الشيء عن الهدف، لأن الفكرة الرئيسية هنا هي إعادة ربط أكبر عدد ممكن من المستخدمين بمجموعات مكتباتهم القومية وذلك من خلال الـWorldcat.
والنتيجة الأخيرة بالنسبة لي أنه في كثير من الأحيان لا تكون الأشياء بنفس السهولة التي تبدو عليها أو توصف بها. وفي هذا المجال والإطار بالتحديد الذي يسعى إلى دمج سجلات المكتبات داخل Google فإننا نتعامل مع تحديات ضخمة لن يكون من السهل التغلب عليها، مثل تحقيق أقصى فعالية واستفادة من محركات البحث للسجلات الببليوجرافية والأهم هو دفع Google وشركائها لجمع وفهرسة كل مجموعة بيانات الـ Worldcat . وبالنسبة للعامل الأخير فأنني أسأل نفسي عن الثمن الذي ستدفعه المكتبات لتحقيق هذا.

ماتياس أينبرود Mathias Einbrodt

في نهاية العرض تحاورت Villa Valentina مع بعض المشاركين:
"لقد كان هذا العرض جذاباً، ولكن في نفس الوقت لا أعتقد أن الطريقة التي سيعمل بها هذا النظام واضحة."
ايمانويل برمي Emmanuelle Bermes ، المكتبة القومية بفرنسا، مكتبية خاصة بالميتاداتا

"لقد كان العرض شيقاً جداً ويملأني الفضول لمعرفة كيفية إدارة تحقيق هذا النظام في المستقبل."
فرانشيسكو سيروفيني Francesco Serafini – مكتبة سيستريا – شمال غرب ميلانو

"لم يكن هناك شئ هام وملموس؛ وما أراه هو أنهم يريدون التخلص التام من المنتجين الآخرين، كنت أتمنى أن يتعاملوا بصورة أكثر ودية مع بائعي البرامج الأخرى."

زينو تاجولي Zeno Tajoli إيطاليا

القسم الرابع : احتفال التحكم الببليوجرافي

القسم الربع : احتفل قسم التحكم الببليوجرافي بالانتهاء من عمل مبادئ الفهرسة الدولية الجديدة وهي نتاج عمل حوالي 320 خبير فهرسة وواضع قوانين من مختلف أنحاء العالم. عُقد هذا الاحتفال خلال برنامج القسم وذلك يوم 27 أغسطس. لقد كانت ولا تزال الإفلا هي المركز الرئيسي للمعايير الببليوجرافية الدولية للعديد من العقود. ففي عام 1961 عقدت الإفلا اجتماعاً لخبراء الفهرسة في باريس أسفر عن "مبادئ باريس" الشهيرة كما يُطلق عليها اليوم.

لقد شكلت هذه المبادئ الأساس الذي بُنيت عليه تقريباً كل أكواد الفهرسة الرئيسية المستخدمة حالياً على مستوى العالم. وكانت هذه خطوة كبيرة نحو تناسق دولي فيما يتعلق بممارسات الفهرسة والتي لا تزال هدفاً جديراً بالعمل من أجله.

في عام 2001 ذَكّرت ناتاليا كاسباروفا (من المكتبة الروسية الحكومية) قسم الفهرسة بأنه قد مر 40 عاماً على مبادئ باريس وأنه قد حان الوقت لمراجعتها في ضوء بيئة اليوم والوقت الحاضر. وكانت نتيجة هذه التذكِرة بداية مجموعة من الاجتماعات الإقليمية على مستوى العالم. وكان هدف هذه السلسلة من اجتماعات الإفلا الإقليمية هو زيادة القدرة على تبادل معلومات الفهرسة على مستوى العالم عن طريق تحسين وتعزيز معايير محتوى السجلات الببليوجرافية والاستنادية المستخدمة في فهارس المكتبات. وكانت الأهداف تتضمن تطوير بيان المبادئ وإمكانية حدوث تقارب بيننا في ممارسات الفهرسة وتقديم مقترحات لإمكانية وجود كود خاص بالفهرسة الدولية في المستقبل. سيكون هذا الكود خاص بواضعي الأكواد – وذلك لأنه حتى نستطيع أن نحدد ونتعرف على القوانين والقواعد التي يمكن أن نتفق عليها، فلا بد من أن توضع في كل أكواد الفهرسة. لقد تم إنجاز هذه المهمة الآن. لقد تم عقد 5 اجتماعات إقليمية حول العالم من 2003 حتى 2007 عُرفت باسم اجتماعات الإفلا لخبراء كود الفهرسة الدولي ((IME ICC

لقد شارك حوالي 320 خبير فهرسة وواضعي قانون من 107 دولة على مستوى العالم في وضع وتشكيل والموافقة على هذه المبادئ الجديدة. وتم التوصل إلى اتفاق في انتخاب أخير عُقد في ديسمبر 2008 وتم وضع النتائج والمصطلحات

التي نتجت على الموقع الالكتروني للإفلا في فبراير 2009.

وحالياً يمكن الحصول على النسخة المطبوعة والمنشورة لبيان الإفلا لمبادئ الفهرسة الدولية من خلال مطبوعات K.G. Saur وهو رقم 37 ضمن سلسلة إصدارات الإفلا حول التحكم الببليوجرافي، وتتضمن ترجمات للمبادئ وقاموس المصطلحات في 20 لغة. كما يوجد قسم يشرح الإجراءات التي تمت ويضم شكراً وتقديراً لكثير من الرعاة والمستضيفين بالإضافة إلى صور للمشاركين من كل أنحاء العالم.
لقد استمتع الجميع بوقت طيب في الاحتفال.

باربارا تيليت
Barbara B. Tillett

ستُعقد إفلا 2012 في هلسينكي، فنلندا

أنه من دواعي سرورنا أن نعلن عن انعقاد المؤتمر الدولي للمكتبات والمعلومات لعام 2012 في هلسينكي، فنلندا.

شكراً لفرق اللغات

شكر خاص لكل فرق اللغات الذين – كما هو الحال في السنوات الماضية – ساعدوا في جعل مؤتمر الإفلا الدولي للمكتبات والمعلومات حدثاً دولياً بالفعل!
لقد أعرب الجميع عن تقديرهم لعملهم الشاق في الترجمة الفورية لجلسات المؤتمر، ترجمة أوراق المؤتمر، وترجمة الإفلا اكسبريس.

الدورة الدولية الأولى للإفلا لكرة القدم، ميلانو 26 أغسطس

لقد كان هناك حدث متميز ضمن فعاليات مؤتمر الإفلا الدولي لهذا العام في ميلانو، وهو الدورة الدولية الأولى للإفلا. اجتمع 50 وفداً بالإضافة إلى آخرين من العاملين بالمكتبات في المركز الرياضي Fenaroli وفي ملعب كرة القدم بالجامعة الكاثوليكية بميلانو والتي تقع في الطرف الشمالي من المدينة وذلك يوم الأربعاء 26 أغسطس ليثبتوا أن المكتبيين لا يتمتعون فقط بالقدرة والكفاءة العالية في التعامل مع الكتب والبيانات الببليوجرافية، ولكن أيضاً في التعامل مع الكرة. كان هنا 4 فرق: فريق من ايطاليا، فريق من الجامعة الكاثوليكية بميلانو، وفريق المكتبة الحكومية لبفاريا بألمانيا، وفريق آخر يتكون من وفود الإفلا التي تنتمي إلى دول مختلفة. وفريق الإفلا - الذي لم يجتمع أفراده معاً من قبل – لم يضم فقط مكتبيين من مختلف أنحاء العالم ولكن كان به أيضاً السيدة الوحيدة التي تقذف الكرة. ولقد قام بالإعداد لدورة كرة القدم – الأولى في تاريخ الـ75 عاماً للإفلا – كلاوس كامبف Klaus Kempf مدير قسم التزويد وتنمية المقتنيات والفهرسة بالمكتبة الحكومية لمقاطعة بافاريا بالتعاون مع الجامعة الكاثوليكية بميلانو والتي ساهمت في إنجاح هذه الدورة ليس فقط بتوفيرها ملعب كرة القدم والطعام، ولكن أيضاً من خلال ترتيب الانتقالات والإجراءات الأخرى.
في بداية الدورة تم الترحيب الرسمي بالفرق الأربع من خلال عزف النشيد القومي الخاص بهم، وبالنسبة لفريق الإفلا عُزف النشيد القومي الأوروبي "أنشودة الفرح" Ode to Joy وتم تقديم الفرق باختصار، ثم بدأت المباريات. ولقد لعبت المباريات على ملعب صغير واستغرقت كل مباراة 20 دقيقة (10 دقائق لكل شوط). لقد حظي الجمهور – الذي حضر من مركز المؤتمرات بأتوبيس خاص – بفرصة مشاهدة مباريات نابضة بالحيوية وسُجل بها عدد من الأهداف الرائعة.
ولقد حظيت الدورة – وقت الظهيرة – بحضور بعض الزوار المتميزين : كلاوديا لاكس، رئيس الإفلا للفترة من 2007 – 2009، وماورو جوريني، رئيس اتحاد المكتبات الايطالية AIB ورئيس اللجنة القومية الايطالية المنظمة لمؤتمر الإفلا ولقد التُقطت في الحال العديد من الصور لفرق الكرة ومسئولي الإفلا وذلك للاحتفاظ بذكرى أول دورة دولية للإفلا لكرة القدم للأعوام القادمة.

Stephen Schwarz

النتائج النهائية للدورة كالآتي:

الدور الأول					
فريق الإفلا	:	إيطاليا	0		2
ألمانيا (فريق المكتبة الحكومية لبفاريا)	:	الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)	1		0
إيطاليا	:	الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)	0		0
فريق الإفلا	:	ألمانيا (فريق المكتبة الحكومية لبفاريا)	0		5
الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)	:	فريق الإفلا	2		0
ألمانيا (فريق المكتبة الحكومية لبفاريا)	:	إيطاليا	0		1

الدور قبل النهائي					
فريق الإفلا	:	إيطالي	0		2
الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)	:	ألمانيا (فريق المكتبة الحكومية لبفاريا)	0		2

التصفية على المركزي الثالث والرابع					
الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)	:	فريق الإفلا	2		1

الدور النهائي					
إيطاليا	:	ألمانيا (فريق المكتبة الحكومية لبفاريا)	1		2

الترتيب النهائى

الأول: ألمانيا (فريق المكتبة الحكومية لبفاريا)
الثانى: الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)
الثالث: الجامعة الكاثوليكية (ميلانو)
الرابع: فريق الإفلا

IFLA-Team

IFLA
WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
MILAN, ITALY 2009
IFLA Express
Team
09
©Bibliotheca Alexandrina Designed by George Nader

Language Teams

Russian

Elena Zimina & Irina Gayshun

French

Enora Oulc'hen & Vanessa Allnut

Spanish

Encarni Poyatos & Nicolás Robinson

German

Anja Weng, Stephan Schwarz, Birgit Stumm, Roxana Herzberg, Susanne Riedel

Arabic

Dina Youseff & Heba Sharobeem

Chinese

Zhang Leilei, Lei Liang, & Song Lirong

Coordinator

Louis Takacs

Editor

Stephen Parker

Graphic Design

George Nader & Mina Nader Naguib